



## CHAPITRE 114

### Loi des sociétés d'horticulture

## CHAPTER 114

### Horticultural Societies Act

Exécution de la loi.

1. Le ministre de l'agriculture et de la colonisation est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1941, c. 121, a. 2.

1. The Minister of Agriculture and Colonization shall have charge of the carrying out of this act. R. S. 1941, c. 121, s. 2. Carrying out of act.

#### SECTION I

##### DE LA FORMATION DES SOCIÉTÉS

Formation de sociétés.

2. Vingt-cinq personnes au moins peuvent s'organiser et se constituer en société d'horticulture pour chaque cité, ville, village, canton ou paroisse, ou union de deux ou d'un plus grand nombre de cités, villes, villages, cantons ou paroisses, dans la province, en signant une déclaration suivant la formule 1 et en souscrivant une somme annuelle d'au moins quarante dollars au fonds de la société. S. R. 1941, c. 121, a. 3.

Déclaration.

3. Cette déclaration est faite en double, l'un de ces doubles devant être écrit et signé sur les premières pages d'un livre qui doit être tenu par la société pour y enregistrer les minutes de ses délibérations pendant la première année de son existence, et l'autre devant être immédiatement transmis au ministre de l'agriculture et de la colonisation, qui fait publier, aussitôt que possible après sa réception, avis de la formation de telle société dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1941, c. 121, a. 4.

Avis.

Corporation.

4. À compter de la publication de cet avis dans la *Gazette officielle de Québec*, la société devient une corporation pour les fins et intentions ci-après mentionnées, sous le nom qui lui est donné dans l'avis, et elle a tous les pouvoirs inhérents aux corporations. S. R. 1941, c. 121, a. 5 (*partie*).

#### DIVISION I

##### FORMATION OF SOCIETIES

2. Twenty-five persons at least may organize and form themselves into a horticultural society for any city, town, village, township or parish in the Province or union of two or more thereof, by signing a memorandum according to form 1, and by subscribing not less than forty dollars annually to the funds thereof. R. S. 1941, c. 121, s. 3. Formation of societies.

3. Such memorandum shall be made in duplicate, and one duplicate thereof shall be written and signed on the first page or pages of a book to be kept by the said society for recording its first year's proceedings, and the other duplicate shall be forthwith sent to the Minister of Agriculture and Colonization, who shall, as soon as possible after the receipt thereof, cause a notice of the formation of such society to be published in the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1941, c. 121, s. 4. Memorandum.

4. From and after the publication in the *Quebec Official Gazette* of the notice of the formation of such society, it shall become a corporation for the objects hereinafter mentioned, under the name given it in such notice, and shall have all the powers inherent in corporations. R. S. 1941, c. 121, s. 5 (*part*). Incorporation.

- Nom.** 5. Le nom donné à la société dans l'avis est celui qui lui est donné dans la déclaration transmise au ministre par la société. S. R. 1941, c. 121, a. 5 (*partie*). **5.** The name given to the society in the notice shall be the same as that in the memorandum transmitted by such society to the Minister. R. S. 1941, c. 121, s. 5 (*part*). **Name.**
- Règle-ments.** 6. Toute société d'horticulture, constituée en vertu de la présente loi, a le pouvoir de faire des règlements non contraires aux lois de cette province ou à la présente loi pour prescrire le mode d'admission des nouveaux membres, régler l'élection des officiers et en général pour l'administration de ses affaires et de ses propriétés. S. R. 1941, c. 121, a. 6. **6.** Every horticultural society incorporated under this act may make by-laws, not contrary to the laws of this Province or to this act, for prescribing the mode of admission of new members and election of officers, and regulating generally the administration of its affairs and property. R. S. 1941, c. 121, s. 6. **By-laws.**
- Assem-blées.** 7. La société doit tenir une assemblée dans la première semaine du mois de février de chaque année, outre celles qui peuvent être prescrites et déterminées par ses règlements. **7.** Every such society shall hold a meeting in the first week of February in each year, and at such other times as may be prescribed or provided for by its by-laws. **Meetings.**
- Élection.** À cette assemblée annuelle, elle élit un président, un vice-président, un secrétaire-trésorier, et pas moins de trois ni plus de neuf administrateurs. S. R. 1941, c. 121, a. 7. **At such annual meeting, a president, a vice-president, a secretary-treasurer and not less than three nor more than nine directors shall be elected. R. S. 1941, c. 121, s. 7. Election.**
- Rapport annuel.** 8. Les officiers et administrateurs doivent préparer et présenter à l'assemblée asnuelle de la société un rapport de leurs opérations en la manière prescrite par la Loi des sociétés d'agriculture (chap. 112), et contenant des renseignements sur les mêmes chapitres, excepté en ce qui a rapport à l'agriculture, le but et la fin des sociétés d'horticulture étant les mêmes que ceux des sociétés d'agriculture, mais en ce qui a rapport à l'horticulture seulement, tel que ci-dessus mentionné. S. R. 1941, c. 121, a. 8. **8.** The said officers and directors shall prepare and present to the annual meeting of the society a report of their proceedings in the same manner as directed by the Agricultural Societies Act (Chap. 112) and containing information upon the same heads, except insofar as relates to agriculture,—the object and purposes of horticultural societies being the same as those of agricultural societies, but with reference to horticulture only, as hereinabove mentioned. R. S. 1941, c. 121, s. 8. **Annual report.**

## SECTION II

DE LA SOCIÉTÉ POMOLOGIQUE ET FRUITIÈRE  
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

## DIVISION II

POMOLOGICAL AND FRUIT-GROWING SOCIETY  
OF THE PROVINCE OF QUEBEC

- Forma-tion de société.** 9. Quarante personnes au moins peuvent s'organiser et se constituer en société pomologique et fruitière provinciale, en signant une déclaration suivant la formule 2 et en souscrivant une somme annuelle d'au moins quatre-vingts dollars au fonds de cette société. S. R. 1941, c. 121, a. 9. **9.** Forty persons at least may organize and form a provincial pomological and fruit-growing society by signing a memorandum according to form 2, and by subscribing at least eighty dollars a year to the funds thereof. R. S. 1941, c. 121, s. 9. **Organiza-tion of society.**

- Déclaration.** 10. Cette déclaration est faite en double, l'un écrit et signé dans un livre qui doit être conservé soigneusement par la société, et l'autre immédiatement transmis au ministre de l'agriculture et de la colonisation, qui fait publier, aussitôt que possible après sa réception, avis de la formation de telle société dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1941, c. 121, a. 10.
- Avis.** 10. Such memorandum shall be made in duplicate, one of which duplicates shall be written and signed in a book to be kept carefully by the society and the other sent immediately to the Minister of Agriculture and Colonization, who shall, as soon as possible after its receipt, publish a notice of the formation of such society, in the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1941, c. 121, s. 10. Memo-randum.  
Notice.
- Corporation.** 11. À compter de la publication dans la *Gazette officielle de Québec*, de l'avis de la formation de telle société, elle devient corporation pour les fins et intentions ci-après mentionnées, sous le nom de « Société pomologique et fruitière de la province de Québec ». S. R. 1941, c. 121, a. 11.
11. From and after the publication in the *Quebec Official Gazette* of the notice of the formation of such society, it shall become a corporation for the purposes hereinafter mentioned, under the name of "The Pomological and Fruit-growing Society of the Province of Quebec". R. S. 1941, c. 121, s. 11. Incorporation.
- Règlements.** 12. Cette société a le pouvoir de faire des règlements, non contraires aux lois de cette province ou à la présente section, pour prescrire le mode d'admission des nouveaux membres, régler l'élection des officiers et en général pour l'administration de ses affaires et de ses propriétés. S. R. 1941, c. 121, a. 12.
12. The society may make by-laws, not contrary to the laws of this Province nor to this division, to prescribe the mode of admission of new members, to regulate the election of its officers and the administration of its affairs and property generally. R. S. 1941, c. 121, s. 12. By-laws.
- Assemblées.** 13. La société est tenue de convoquer ses membres en assemblée générale chaque année, une fois pendant l'hiver et une autre fois pendant l'été, dans des districts différents de la province, en vue d'y étudier les moyens propres à aider la pomologie et la culture des fruits dans cette province, et d'y exposer les variétés de fruits qu'elle recommande.
13. Every such society shall hold a general meeting of its members each year in winter and another in summer, in the various districts of the Province, in order there to study the proper means of promoting pomology and fruit-growing in this Province, and of there exhibiting the varieties of fruit which it recommends. Meetings.
- Élection.** 14. À l'assemblée d'hiver, elle élit un président, un vice-président, un secrétaire-trésorier et pas moins de trois ni plus de neuf administrateurs. S. R. 1941, c. 121, a. 13.
- At the winter meeting it shall elect a president, a vice-president, a secretary-treasurer and not less than three nor more than nine directors. R. S. 1941, c. 121, s. 13. Election.
- Rapport annuel.** 14. Les officiers et administrateurs doivent préparer et présenter à l'assemblée d'hiver de la société un rapport détaillé de leurs opérations, donnant le nom et l'adresse de ses membres, la somme souscrite et payée par chacun d'eux, ainsi que les observations de nature à aider la pomologie et la culture des fruits dans la province. S. R. 1941, c. 121, a. 14.
14. The officers and directors shall prepare and submit to the winter meeting of the society a detailed report of their operations, giving the names and addresses of its members, and the amount paid and subscribed by each of them, together with such observations as may be calculated to promote pomology and fruit-growing in the Province. R. S. 1941, c. 121, s. 14. Annual report.

Siège  
social.

15. Le siège des opérations de la société est désigné par le conseil d'administration à son assemblée d'hiver. S. R. 1941, c. 121, a. 15.

15. The principal place of business of the society shall be determined by the board of directors at its winter meeting. R. S. 1941, c. 121, s. 15.

Octroi.

16. La société a droit à un octroi n'excedant pas cinq cents dollars, à condition que ses concours soient ouverts à toute la province et qu'elle fasse un rapport annuel au ministre de l'agriculture et de la colonisation. S. R. 1941, c. 121, a. 16.

16. The society shall be entitled to a grant of not more than five hundred dollars, on condition that its exhibitions be open to the whole Province, and that it make an annual report to the Minister of Agriculture and Colonization. R. S. 1941, c. 121, s. 16.

## FORMULES

## 1.—(Article 2)

*Déclaration de société pour une société d'horticulture*

Nous, soussignés, convenons de nous former en une société d'horticulture en vertu des dispositions de la Loi des sociétés d'horticulture, (chap. 114 des Statuts refondus, 1964), qui sera appelée « la société d'horticulture de la cité de (ville, village, canton ou paroisse, selon le cas) », et nous promettons respectivement, par les présentes, de payer au trésorier, annuellement, tant que nous continuerons d'être membres de ladite société, {tout membre pouvant cesser d'en faire partie en par lui donnant avis par écrit de telle intention au secrétaire en tout temps avant l'assemblée annuelle) la somme inscrite en regard de nos noms respectifs; et nous promettons de plus de nous conformer aux statuts et règlements de la société.

Noms	\$ cts

S. R. 1941, c. 121, formule 1.

## FORMS

## 1.—(Section 2)

*Memorandum of Association of a Horticultural Society*

We, the undersigned, agree to form ourselves into a society, under the provisions of the Horticultural Societies Act, (Chap. 114 of the Revised Statutes, 1964), to be called the Horticultural Society of the city of (or the town, village, township or parish or branch, (as the case may be)); and we hereby severally agree to pay to the treasurer yearly, while we continue to be members of the society (any member being at liberty to retire therefrom upon giving notice in writing to the secretary, at any time before the annual meeting, of his wish so to do) the sums opposite our respective names, and we further agree to conform to the rules and by-laws of the said society.

Names.	\$ cts.

R. S. 1941, c. 121, form 1.

## 2.—(Article 9)

*Déclaration de société pour la société porno-  
logique et fruitière de la province de  
Québec*

Nous, soussignés, convenons de nous constituer en société sous l'empire des dispositions de la section II de la Loi des sociétés d'horticulture (chap. 114 des Statuts refondus, 1964), sous le nom de \_\_\_\_\_, notre principal siège d'affaires devant être à \_\_\_\_\_; et nous nous engageons par les présentes à payer respectivement et annuellement au secrétaire-trésorier, tant que nous serons membres de la société, les sommes inscrites vis-à-vis de nos noms, et nous nous engageons, de plus, à nous conformer aux règles et règlements de cette société.

Noms	\$ cts

S. R. 1941, c. 121, formule 2.

## 2.—(Section 9)

*Memorandum of Association of the Pomo-  
logical and Fruit-growing Society of the  
Province of Quebec*

We, the undersigned, agree to form a society under the provisions of division II of the Horticultural Societies Act (Chap. 114 of the Revised Statutes, 1964), under the name of \_\_\_\_\_, our principal place of business to be at \_\_\_\_\_, and we hereby undertake to pay respectively and annually the sums opposite our names, to the secretary-treasurer, so long as we remain members of the society, and we further undertake to comply with the rules and regulations of the society.

Names	\$ cts.

R. S. 1941, c. 121, form 2.